

UTILIZANDO EL PORTFOLIO DE LAS LENGUAS EN CLASE DE ESPAÑOL

Sabine Rolka¹

El documento “Språk åpner dører”² realizado por Utdanningsdirektoratet³ en 2007 recomienda el portfolio de las lenguas⁴ como herramienta en el aprendizaje de lenguas. Hace dos años que se realiza la implementación del portfolio en colegios y institutos del país en clases con alumnos de entre 13 y 18 años. El 6 y el 7 de noviembre 2008 este proyecto de implementación llega a su fin con un congreso.

La filosofía detrás del portfolio es iniciar a los alumnos en el aprendizaje en contextos auténticos.

El portfolio anima a los alumnos a utilizar sus conocimientos de las lenguas en el aprendizaje de nuevos idiomas. Aprenden a reflexionar sobre estrategias adecuadas antes, durante y después de realizar una tarea o un proyecto. Los alumnos siguen su propio ritmo de trabajo, aprendiendo a planificar y a evaluar su trabajo (autonomía).

Varios documentos y aspectos de orientación son el currículo y los objetivos del aprendizaje, los exámenes escrito y oral, el tiempo que los alumnos tienen a su disposición, los niveles diferentes del aprendizaje, la programación de los estudios y otros factores. El éxito depende también de la visión de la escuela.⁵

Junto con los alumnos se discuten las reglas del juego: Cada tarea o proyecto necesita un vocabulario. Cada tipo de texto tiene una estructura específica. La gramática tiene una función semántica. Los alumnos reflexionan sobre el hecho de que tanto la auto-evaluación como el aprendizaje por pareja sean importantes para desarrollar la autonomía. El profesor tiene que ayudar a los alumnos a planificar en cuanto a seleccionar el tema. Debe introducirlo. Recomienda a los alumnos qué objetivos/niveles (A1 ...) seleccionar. Clarifica con ellos los criterios de evaluación⁶ y propone recursos.

La programación debe contener los elementos siguientes: el tema, duración del trabajo, los objetivos tomados del portfolio, estrategias tomadas del portfolio,

¹ U. Pihl videregående skole, Bergen

² http://www.hiof.no/neted/upload/attachment/site/group12/Sprak_apner_dorer.pdf

³ <http://www.utdanningsdirektoratet.no/>

⁴ www.fremmedspraksenteret.no

⁵ ELP-WSU. Ver www.fremmedspraksenteret.no

⁶ El objetivo es capacitar al alumno para una interacción oral y escrita auténtica.

criterios de evaluación detallados y páginas seleccionadas de la biografía lingüística (1) del portfolio. Siguen tres ejemplos:

Ejemplo 1:

Tema: Un deporte olímpico

Objetivos:

A2 lectura “Jeg kan forstå det viktigste i korte, enkle faktatekster om emner jeg kjenner godt, for eksempel i ukeblader og aviser, på tekst-TV eller på internett.”

A2 interacción oral ” Jeg kan gi en kort presentasjon av noe jeg har god kjennskap til og har forberedt.”

Nivel: A2 (elemental o intermedio)

Horas a disposicion: cuatro

Descripción del trabajo:

Haz una presentación power point de un deporte olímpico con imágenes.

Integra un ejercicio del tipo “juego – memory” para aprender palabras y un video de YouTube para ilustrar y comentar el deporte.

Tu presentación debe contestar a las preguntas y incluir los elementos siguientes:

¿Cuándo y dónde originó el deporte?

¿Qué equipo se necesita para practicar el deporte?

Imágenes de los alumnos mirando el equipo

Los nombres de algunos deportistas famosos

Un ejercicio “Memory”.

Recursos: internet

Antes de empezar los alumnos ven una presentación “modelo” preparada por el profesor.

Ejemplo 2:

Tema: Ir de vacaciones a una ciudad en España.

Objetivos:

A 2 lectura “Jeg kan forstå de fleste ord og uttrykk når det finnes illustrasjoner, for eksempel på plakater eller på nettsider.”

”Jeg kan forstå det viktigste i korte, enkle faktatekster om emner jeg kjenner godt, for eksempel i ukeblader og aviser, på tekst-tv eller på internett.”

”Jeg kan finne fram til og forstå det jeg trenger å vite i enkle tekster av standard-format, som for eksempel menyer, bestillinger, væroversikter, brosjyrer eller horoskoper.”

”Jeg kan lete etter og sannsynligvis finne fram til enkel informasjon som jeg har bruk for på internett.”

A2 interacción oral ”Jeg kan gjennomføre enkle telefonsamtaler, for eksempel si hvem jeg er, spørre etter noen, oppgi telefonnummeret mitt eller forstå en enkel beskjed.”

A2 escritura ”Jeg kan skrive egne enkle setninger.”

”Jeg kan lage enkle spørsmål.”

Nivel: A2/B1 (intermedio)

Horas a disposición: 6 – 8

Descripción del trabajo:

Hacer una presentación MovieMaker sobre una ciudad española siguiendo el modelo que hemos visto en clase sobre Santander con los elementos siguientes:

Cómo ir de Bergen a la destinación en España (medio de transporte)

Mostrar el itinerario y el precio

Reservar una habitación no demasiado cara

Llamar a un museo, hacer un diálogo sobre las horas de apertura y insertarlo en la presentación

Insertar un diálogo con un librero sobre un libro guía de la región

Mostrar algunas fotos de interés general de tu destinación que representan algo típico de la ciudad

Organizar una excursión en autobús en la región/provincia (mostrar el itinerario, el paisaje (flora y fauna), comida típica, arquitectura)

Buscar música tradicional de la ciudad/región y utilizarla en tu presentación

Ejemplo 3

Tema: Simulaciones sobre textos

Objetivos:

B1 lectura “Jeg kan følge handlingen i bøker og fortellinger som morsmålsbrukere på min alder ville like å lese, hvis jeg kan bruke ordbok eller ordliste for å forstå vanskelige ord.”

B1 escritura ”Jeg kan skrive enkle, sammenhengende tekster om tema jeg er interessert i, hvis jeg kan bruke ordbok og oppslagsverk.”

Nivel: B1 (intermedio)

Horas a disposición: 2 - 4 (depende del texto)

Descripción del trabajo:

Leer textos (canciones, microrrelatos, anuncios etc.), estudiar las clases de palabras, la estructura de las frases y escribir textos semejantes cambiando solamente verbos, adjetivos o sustantivos, dramatizar el texto, cambiar el principio o el fin, o introducir un elemento nuevo sorprendente etc.

Ejemplos de textos:

Luis Mateo Diez: Un crimen <http://mquinadecoserpalabras.blogspot.com/2007/09/lus-mateo-dez.html>

Max Aub: Hablaba <http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/mini/hablaba.htm>

Luis Alberto de Cuenca: El desayuno
<http://amediavoz.com/cuenca.htm#El%20desayuno>

Fernando Iwasaki: La pesadilla de Peter pan
<http://ilustracion-digital.net/microrrelatos/>

Apéndice

Ejemplo de simulación

Luis Mateo Díez: Un Crimen

Bajo la luz de flexo la mosca se quedó quieta.
Alargué con cuidado el dedo índice de la mano derecha.
Poco antes de aplastarla se oyó un grito, después el golpe de un cuerpo que caía.
Enseguida llamaron a la puerta de mi habitación.
La he matado – dijo mi vecino.
Yo también – musité para mí sin comprenderle.

Simulación:
Bajo la luz del sol la avispa se quedó explorando. Alargué con violencia el dedo anular de la mano izquierda. Poco antes de aplastarla se oyó un mugido, después el golpe de un cuerpo que se cayó.
Después llamaron al techo de mi caverna. - la han matado - susurró mi pareja. - Yo también - pensé para mí sin comprenderle.

Kristine, Silje og Isabelle

Muntlig vurdering

(Liv Handal, Kastellet skole)

Elevens navn	Over middels	Middels	Under middels
Gruppen	<ul style="list-style-type: none">- Dere viser svært god kunnskap om tema.- Dere analyserer og reflekterer.- Dere viser kreativitet ved å bruke musikk, kart, bilder/film, drama, etc.	<ul style="list-style-type: none">- Dere viser god kunnskap om emnet samt forståelse og sammenheng.- Dere viser kreativitet ved å bruke musikk, kart, bilder/film, drama, etc.	<ul style="list-style-type: none">- Dere viser noen faktakunnskaper.- Dere prøver å bruke kart og bilder.
Elev: Vurdering:	<ul style="list-style-type: none">- Du snakker uten manuskript.- Du snakker tydelig til publikum med "høy" stemme og er engasjerte.- Du har svært god uttale og flyt i språket.- Du bruker et svært godt og variert ordforråd med innslag av idiomatisk språk. <p>Språket er formelt korrekt.</p>	<ul style="list-style-type: none">- Du bruker stikkord til hjelp, men snakker forholdsvis fritt- Du snakker tydelig til publikum med "høy" stemme og viser engasjement.- Du har god uttale og flyt i språket.- Du bruker et godt og variert ordforråd. <p>Språket er i stort sett formelt korrekt.</p>	<ul style="list-style-type: none">- Du leser opp fra manuskriptet. <p>Språket er enkelt og du blir delvis forstått.</p> <ul style="list-style-type: none">- Du uttaler en del ord korrekt med noe flyt i språket.

1: Hva mener du at du kan?

Vurder deg selv. Les først A2 nivået og deretter B1 nivået på hvert punkt. Hva kan du litt, ganske godt og/eller veldig godt? I rubrikken skriver du datoen i dag.

2: Hva kan du bli bedre på? Sett deg 2 – 3 mål og skriv datoen i dag.

Disse målene skal du ha fokus på i denne perioden og på heldagsprøven.

Skriftlig spansk – delmål Navn:	Mål		Dette kan jeg	
			Ganske godt	Veldig godt
Rettskriving og tegnsetting – A2 Jeg klarer å skrive de mest vanlige ordene korrekt. Jeg behersker punktum og stor bokstav.				
Rettskriving – B1 Jeg har stort sett ordene korrekt selv om noen feil forekommer. Jeg behersker punktum/stor bokstav og stort sett komma.				
Ordforråd – A2 Jeg kan vanlige ord og uttrykk og klarer å skrive et enkelt eventyr, selv om språket kan være preget av norsk.				
Ordforråd /idiomatikk – B1 Jeg har et bredt nok ordforråd til å skrive en kort fortelling, selv om gjentakelser forekommer. Språket er i liten grad preget av norsk.				
Korrekthet – A2 Jeg kan skrive enkle setninger. Jeg kan bøye de vanligste verbene korrekt (<i>ser, estar, haber, hacer, ir</i> etc.) og regelmessige verb som ender på <i>-ar, -er, -ir</i>				
Korrekthet – B1 Jeg kan skrive varierte og noe mer fylldige setninger. Jeg kan bøye svært mange verb korrekt, både sterke og svake verb.				
Organisering – A2 Jeg forsøker å bruke avsnitt i teksten. Jeg kan binde sammen setninger med enkle småord som <i>y, o, pero</i> etc..				
Organisering – B1 Jeg bruker i stor grad avsnitt korrekt. Jeg klarer stort sett å følge en rød tråd gjennom teksten. Jeg kan binde sammen setninger med småord som <i>porque, cuando, después</i> etc. slik at det blir flyt og sammenheng.				

ANPE. II Congreso nacional: *Multiculturalidad y norma policéntrica: Aplicaciones en el aula de ELE*, 26-27/09-2008

Presentación en pdf con materiales en formatos ppt y wmv

- <http://www.anpenorge.no/IIkongress/materiales/rolke/presentac.pdf>